Johannes Rövenstrunck

3 Sonettos op. 72 (2008)

Poems by William Shakespeare

Nachdichtung: Karl Kraus

for soprano and piano

Für Sopran und Klavier

Sonetto #8 – Sonetto #50 – Sonetto #99

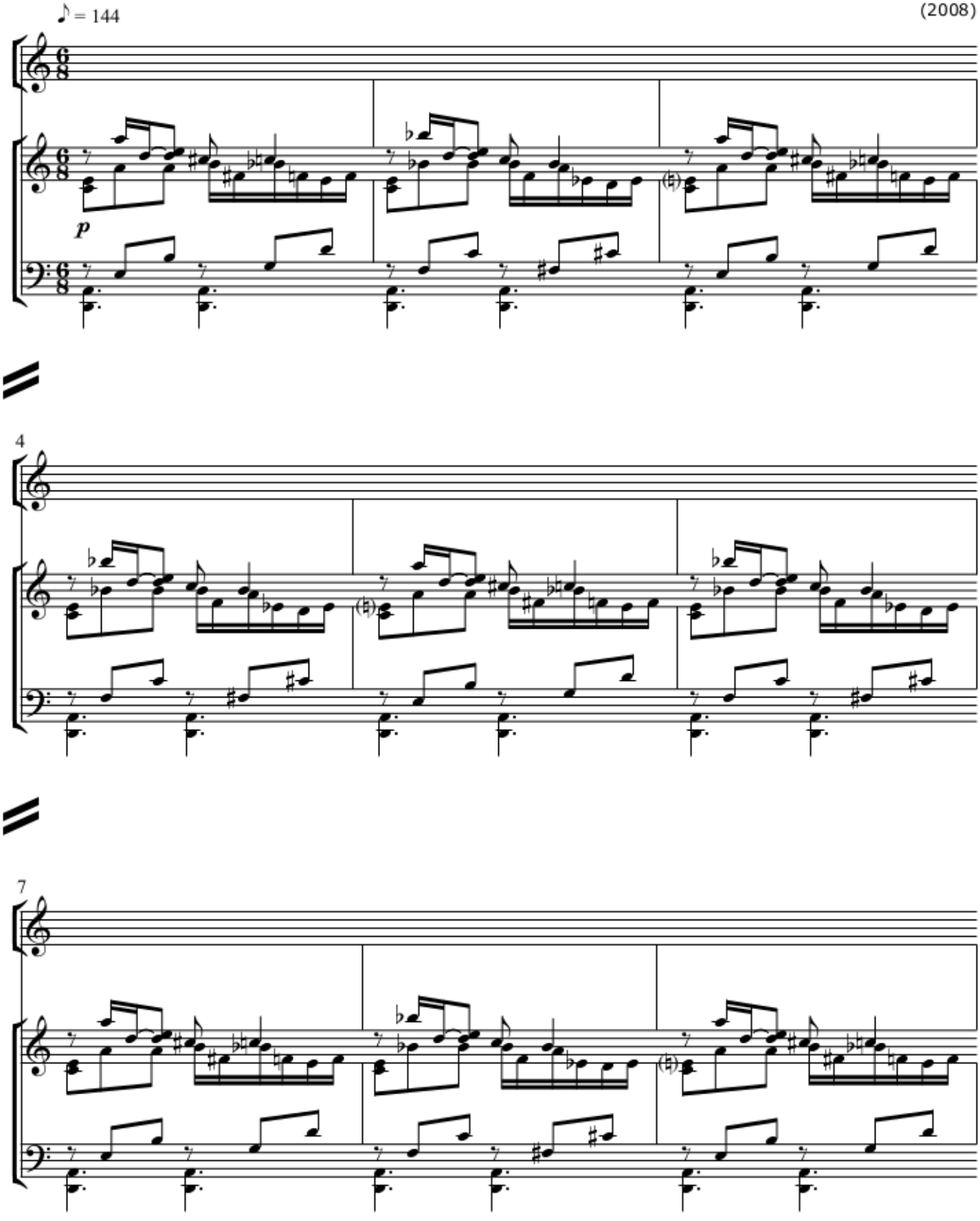
3 Sonettos op.72

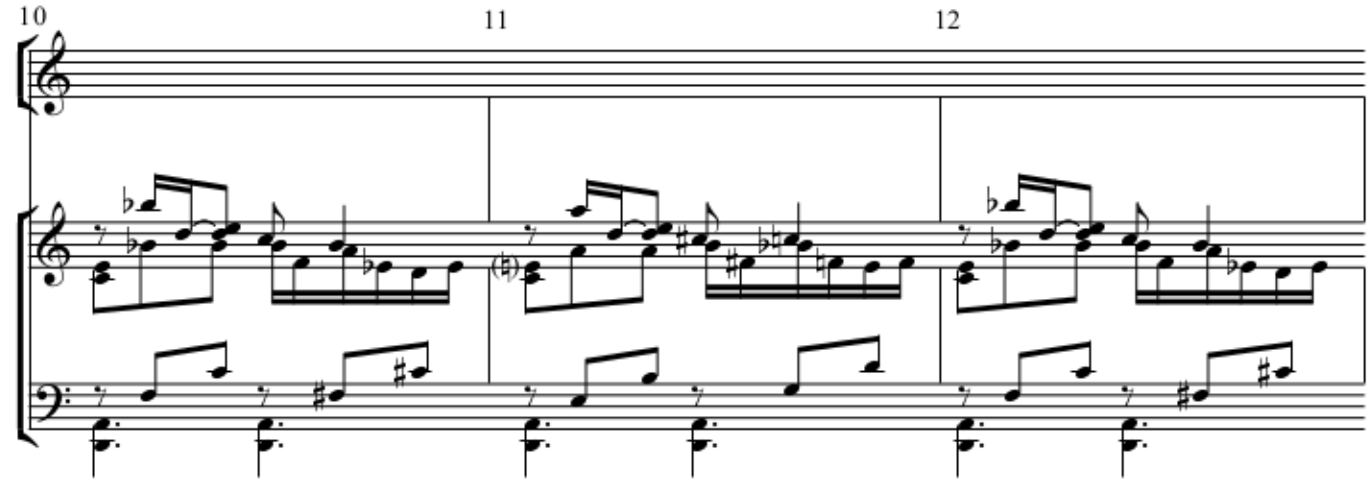
1. Sonetto #8

for soprano and piano
für Sopran und Klavier

Poems by William Shakespeare
Nachdichtungen von Karl Kraus

Johannes Rövenstrunck
(2008)



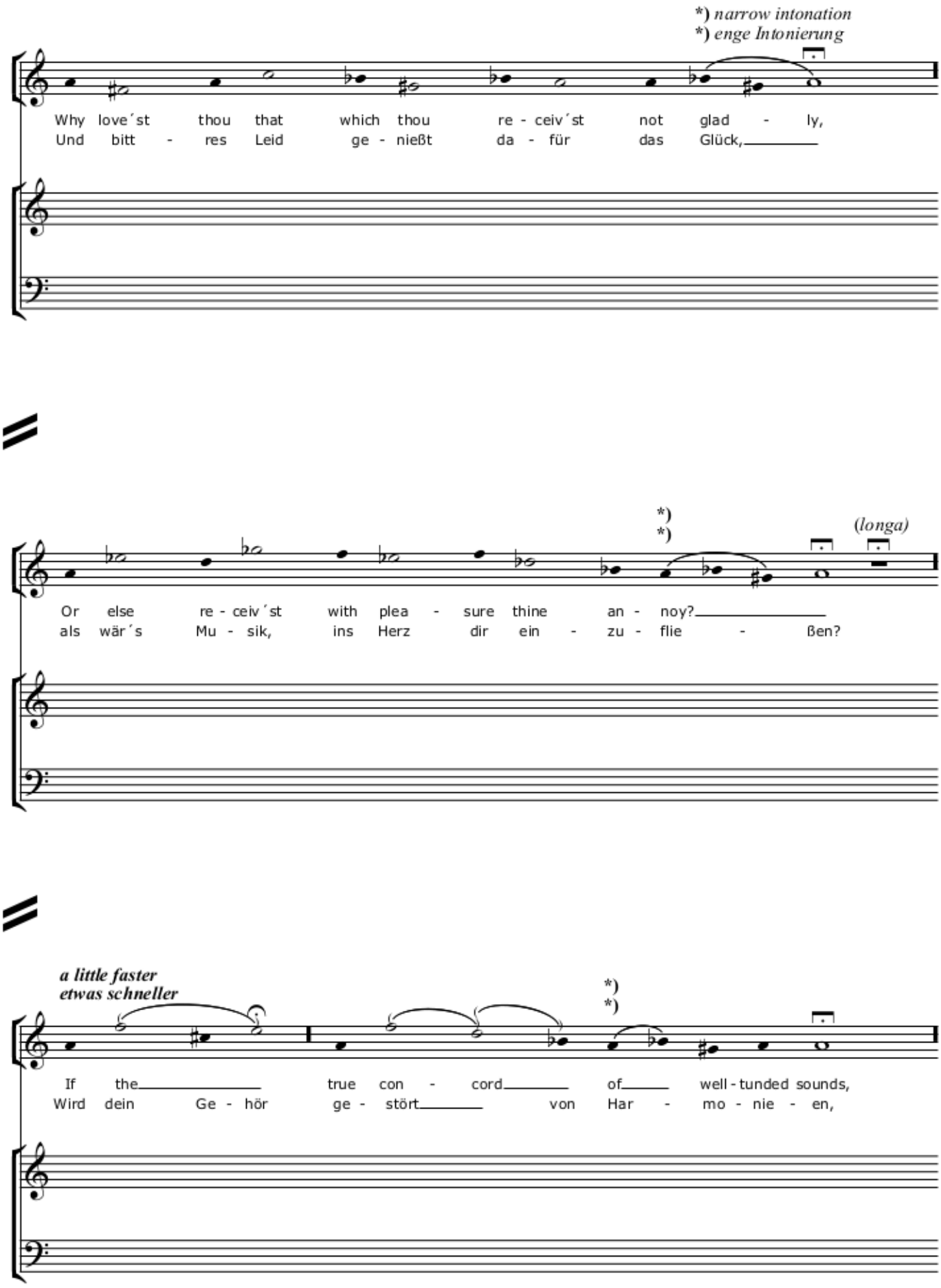


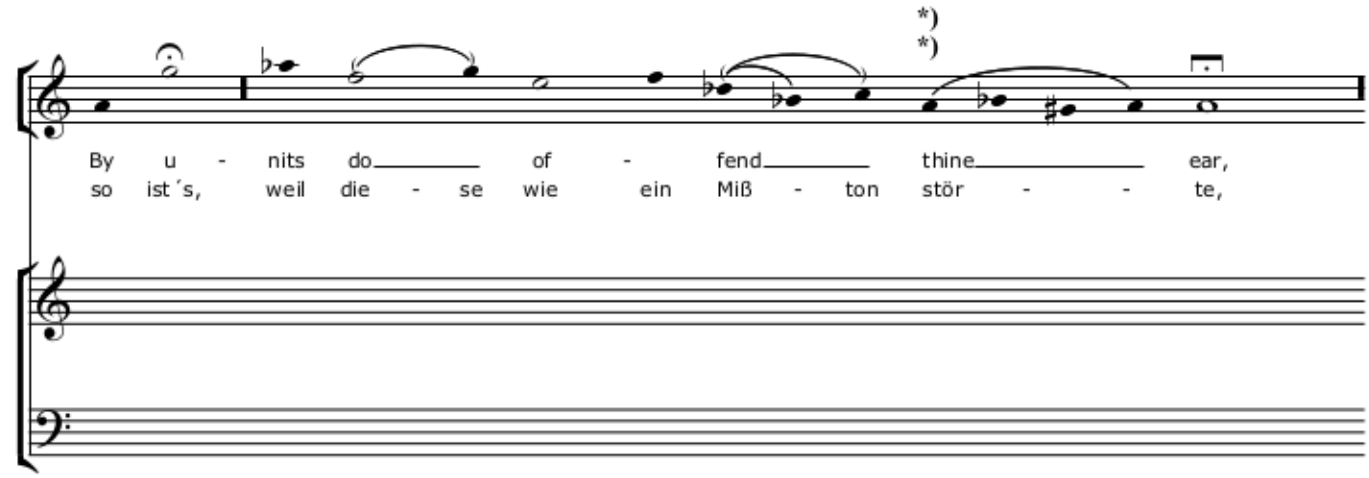
freely, slowly and expressive
frei, langsam und ausdrucksvoll

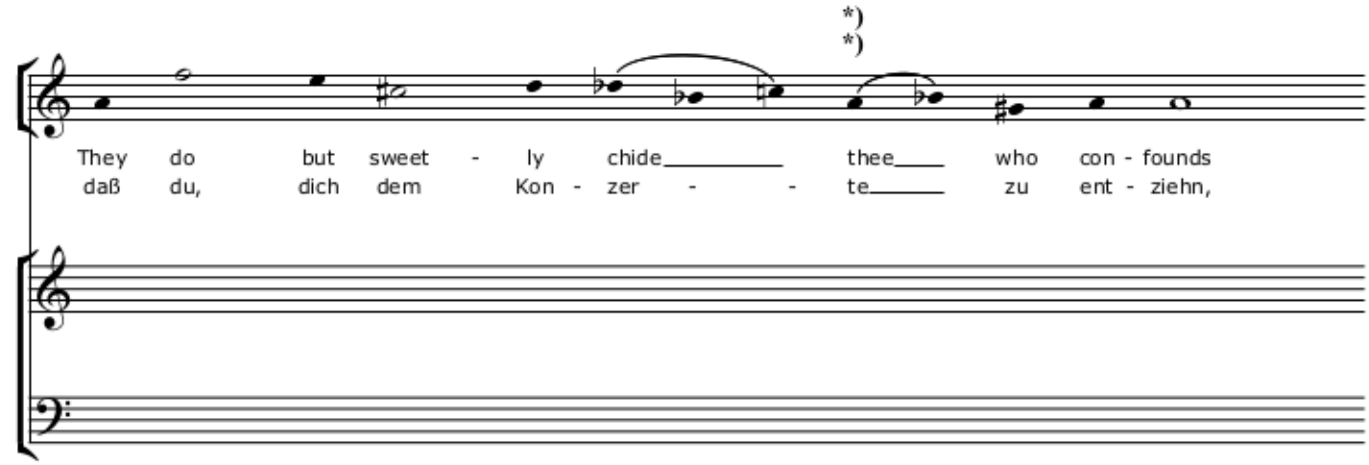
Mu - sic to hear, why hearst thou mu - sic sadly?
Der selbst Mu - sik hat, dich ver - stimmt Mu - sik?

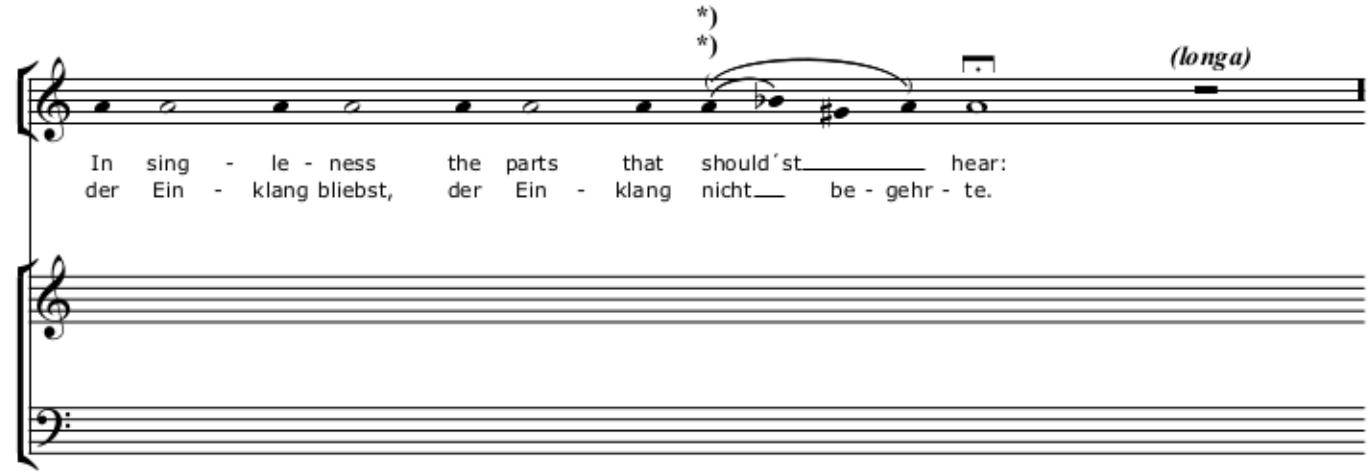
repeat bars 11 and 12 until segno, in a hypnotic way, always straight in time
die Takte 11 und 12 wiederholen, bis segno, hypnotisch, ohne Tempoänderung

Sweets with sweets war not, joy de - lights in joy: _____
Dein sü - ßes We - sen wei - gert sich der Sü - ßen?

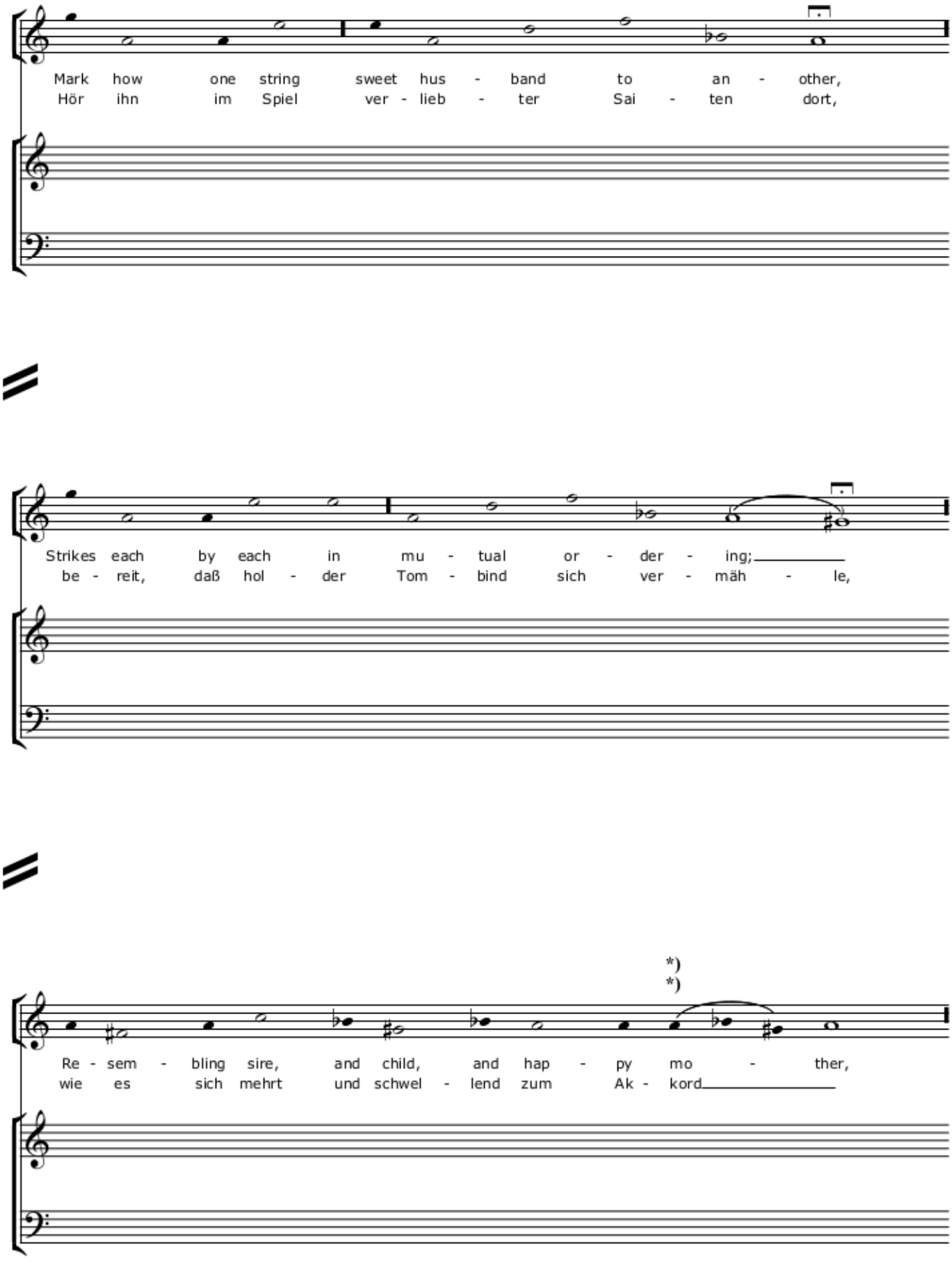

*) narrow intonation
*) enge Intonierung
Why love´st thou that which thou re - ceiv´st not glad - ly,
Und bitt - res Leid ge - nießt da - für das Glück,
*)
*)
(longa)
Or else re - ceiv´st with plea - sure thine an - noy?
als wär´s Mu - sik, ins Herz dir ein - zu - flie - ßen?
a little faster
etwas schneller
*)
*)
If the true con - cord of well - tunded sounds,
Wird dein Ge - hör ge - stört von Har - mo - nie - en,

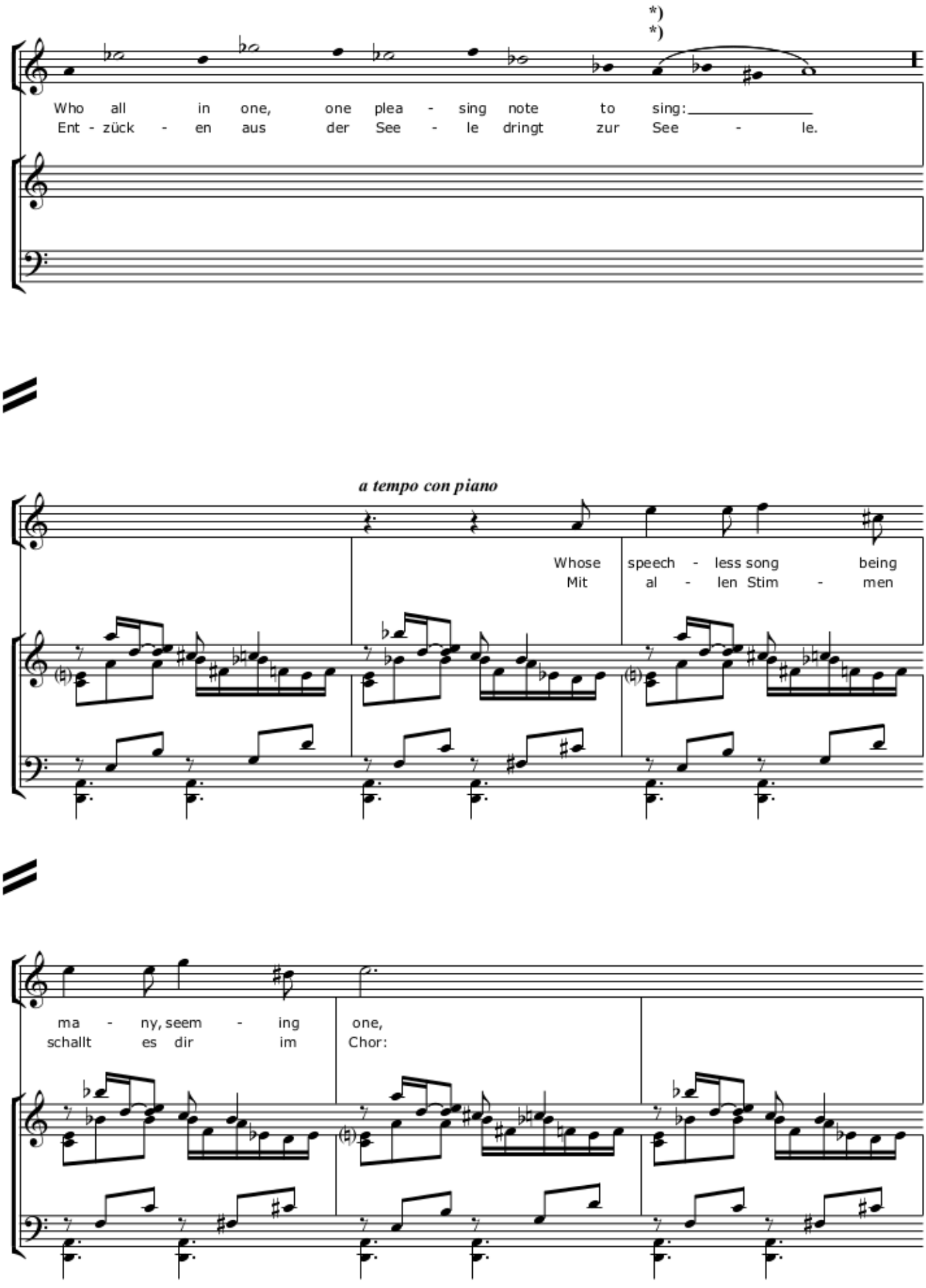

*)
*)
By u - nits do_____ of - fend_____ thine_____ ear,
so ist´s, weil die - se wie ein Miß - ton stör - - te,

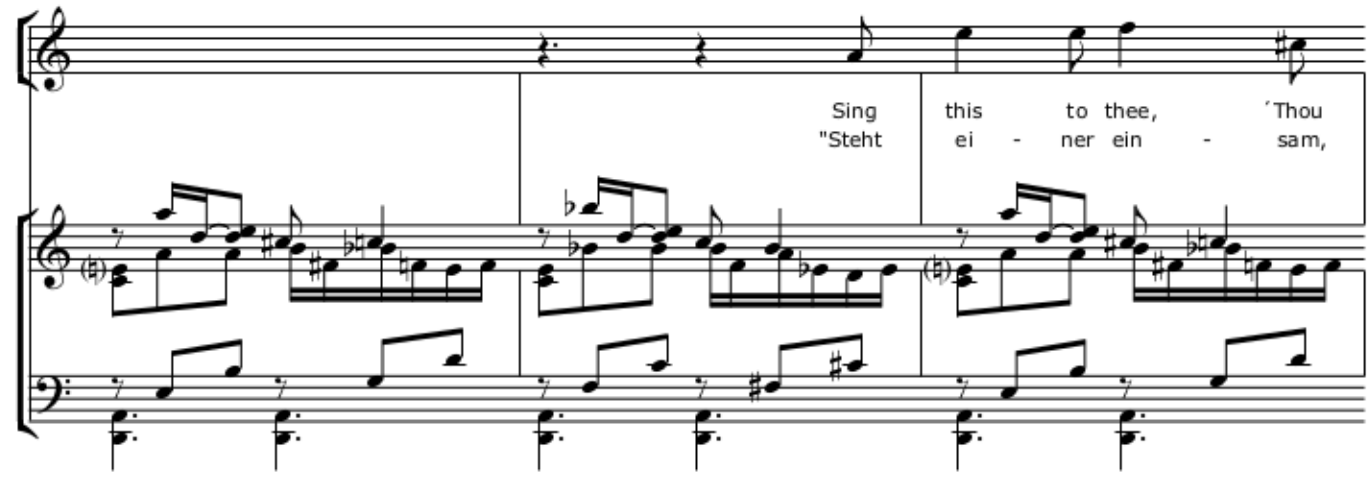

*)
*)
They do but sweet - ly chide_____ thee____ who con - founds
daß du, dich dem Kon - zer - - te_____ zu ent - ziehn,

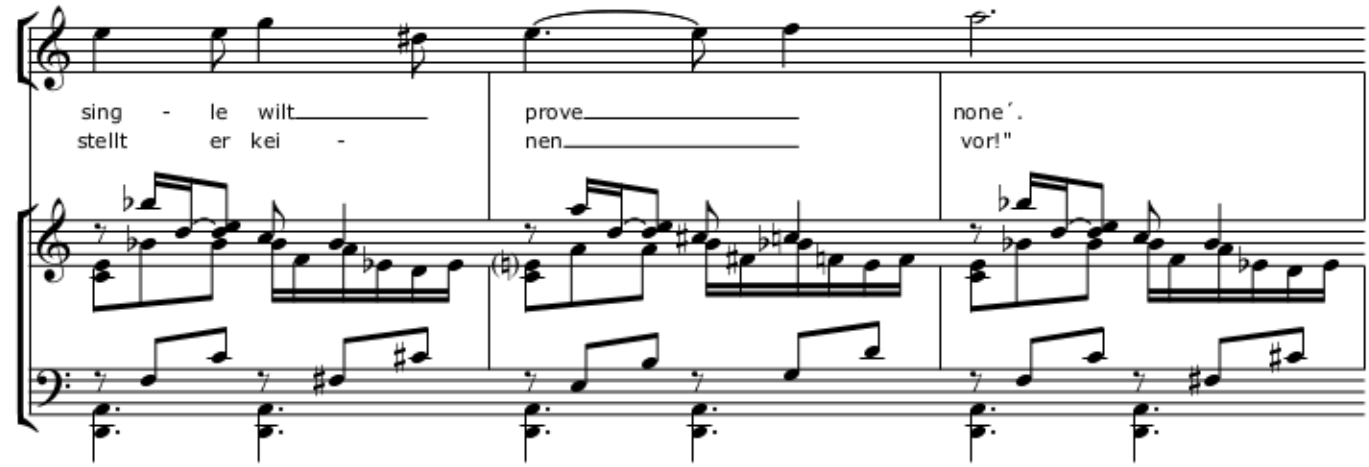

*)
*)
(longa)
In sing - le - ness the parts that should´st_____ hear:
der Ein - klang bliebst, der Ein - klang nicht___ be - gehr - te.

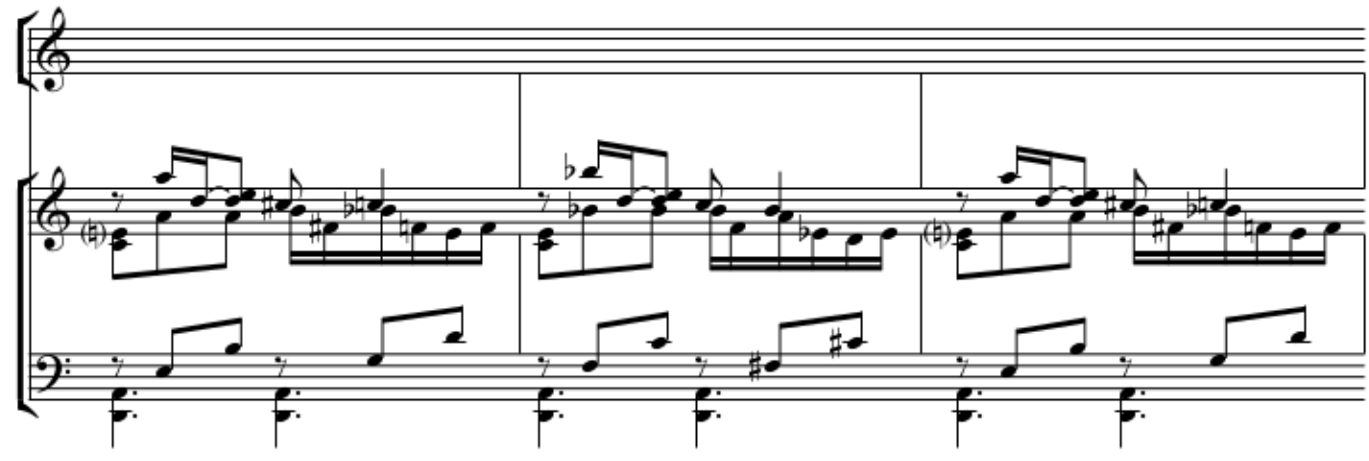
again a little faster
noch etwas schneller

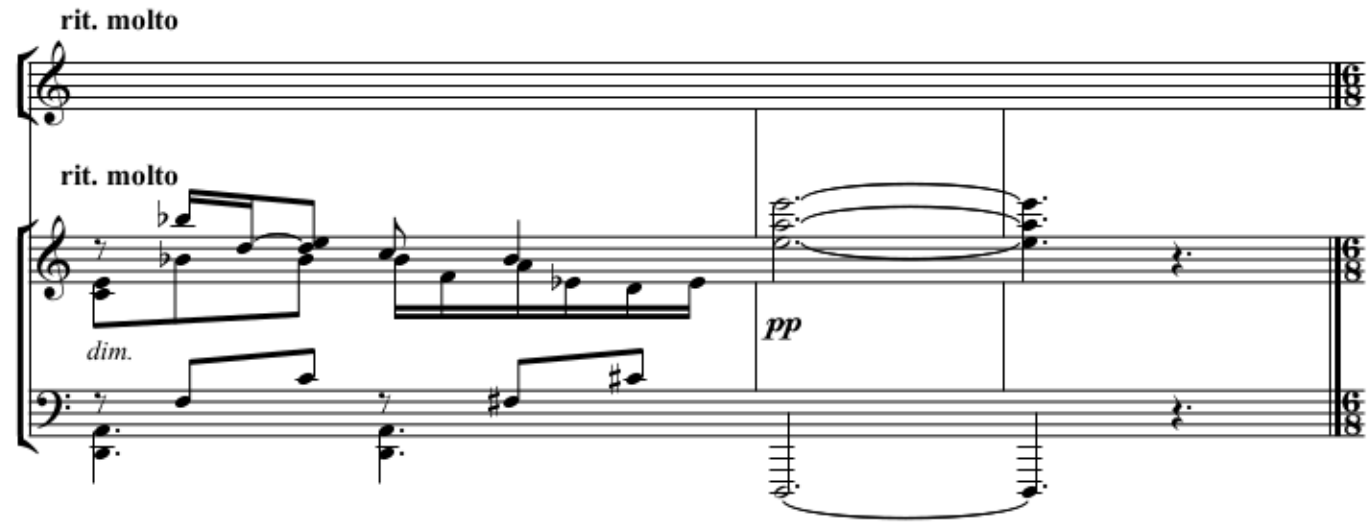



*)
*)
Who all in one, one plea - sing note to sing:
Ent - zück - en aus der See - le dringt zur See - le.
a tempo con piano
Whose speech - less song being
Mit al - len Stim - men
ma - ny, seem - ing one,
schallt es dir im Chor:


Sing this to thee, ´Thou
"Steht ei - ner ein - sam,

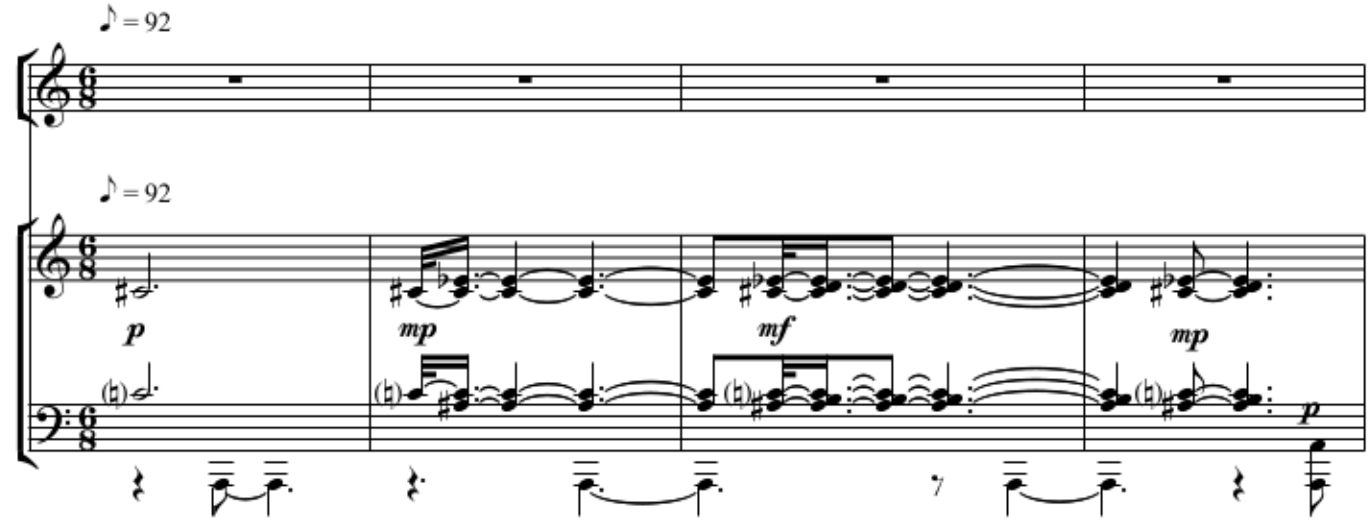

sing - le wilt prove none´.
stellt er kei - nen vor!"

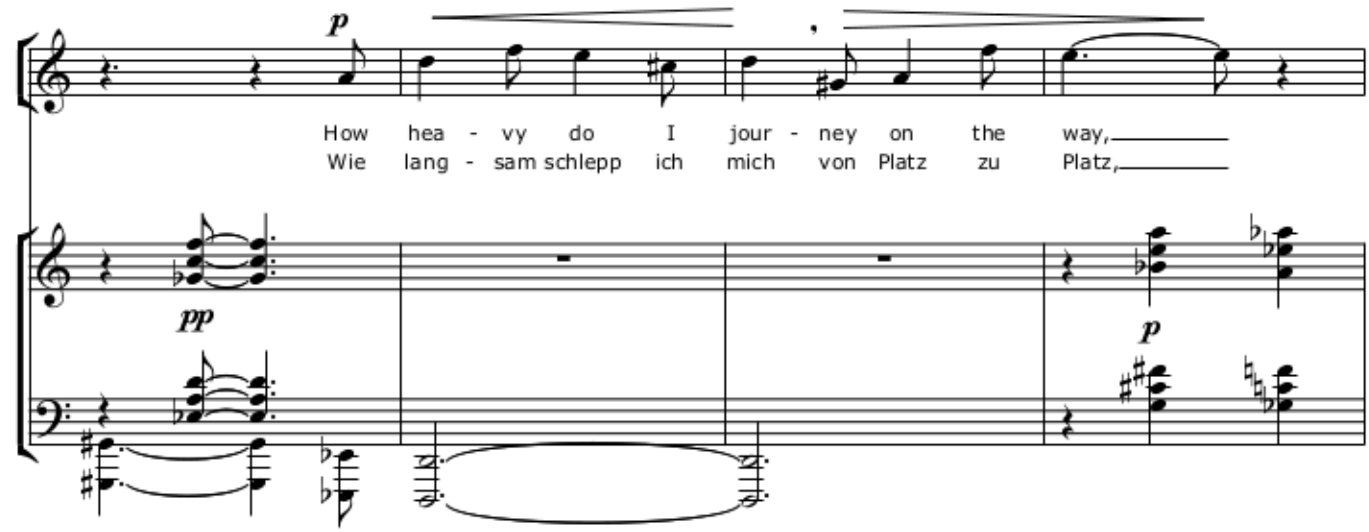


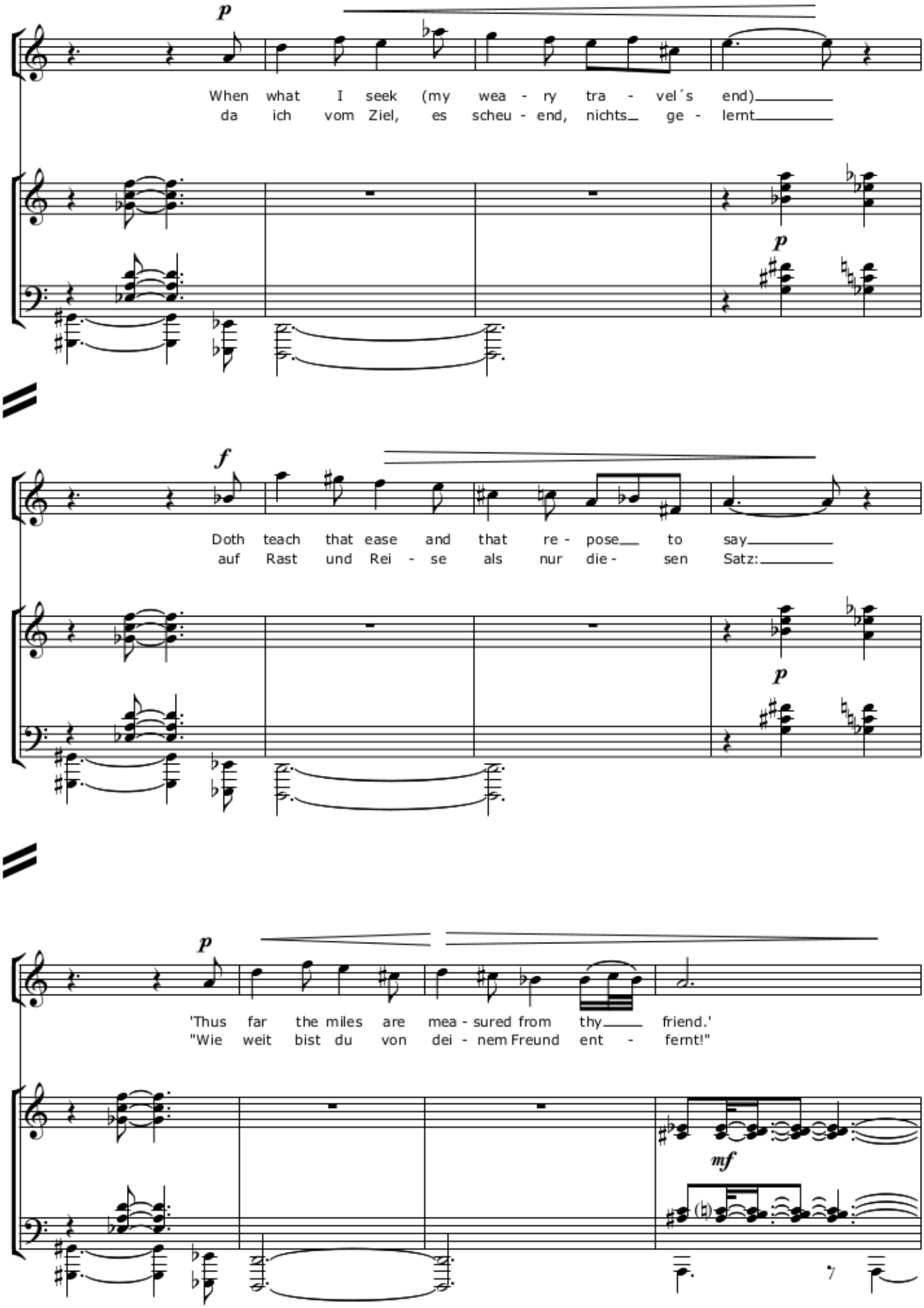


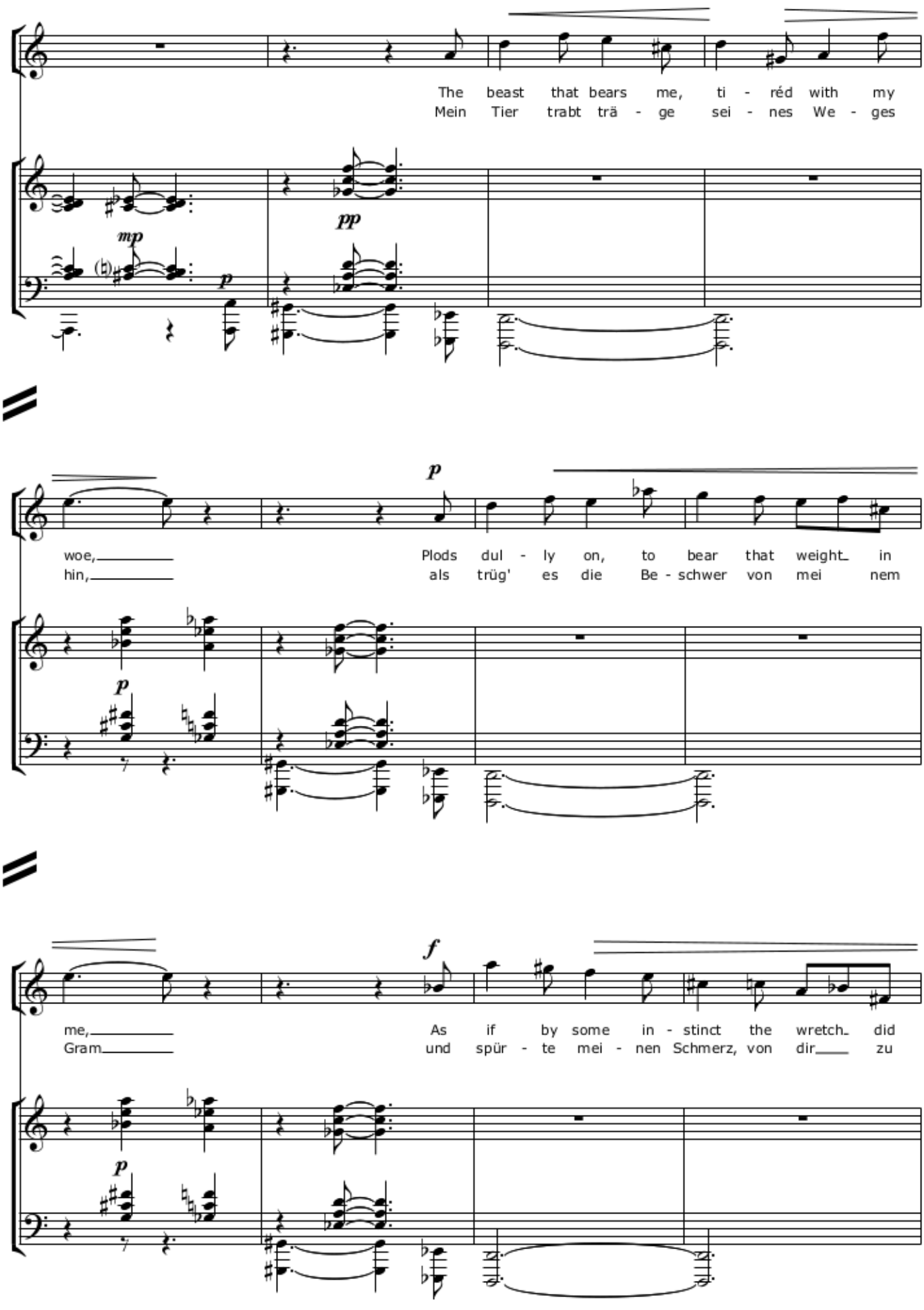
[ca. 5 min]

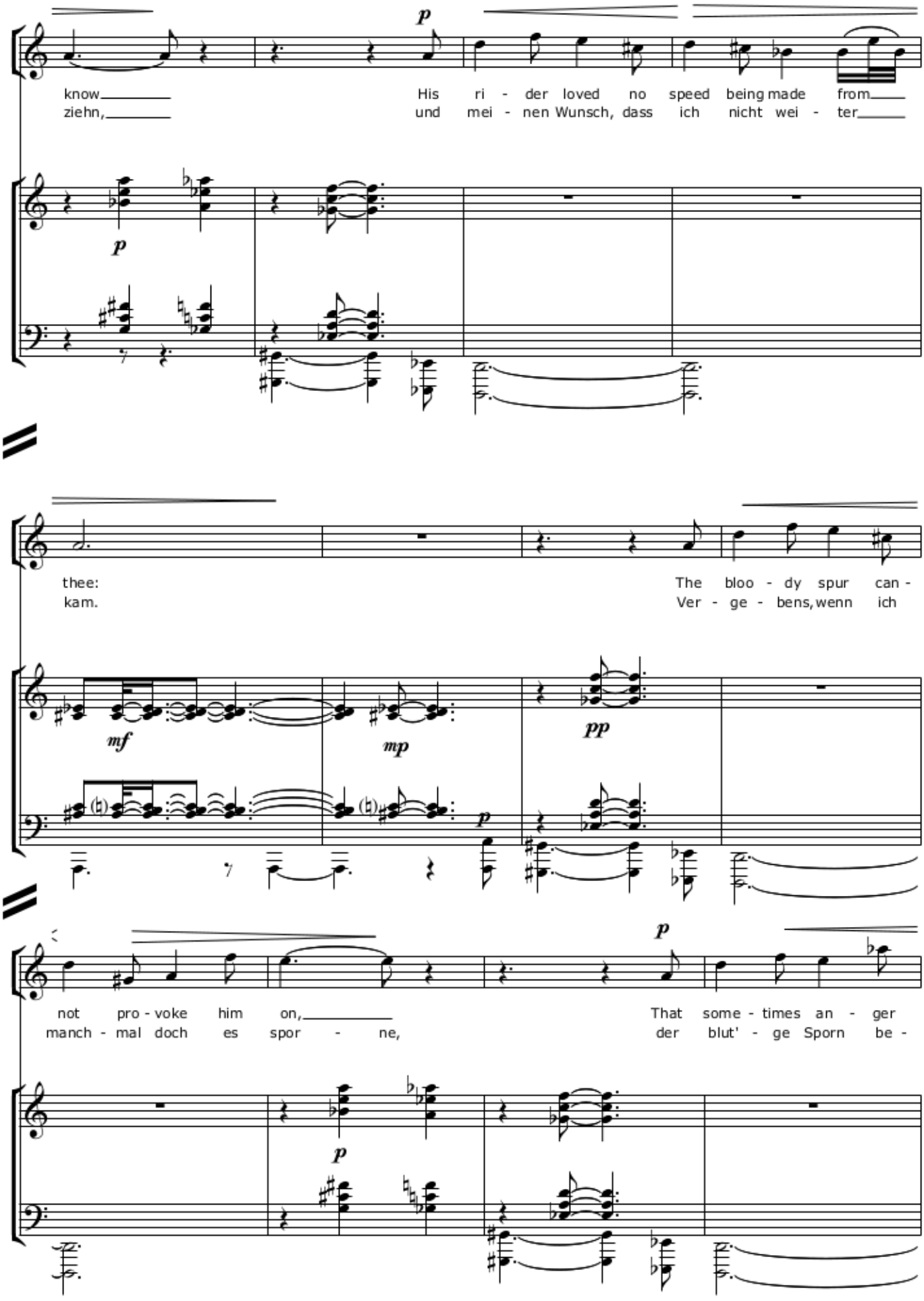
2. Sonetto #50

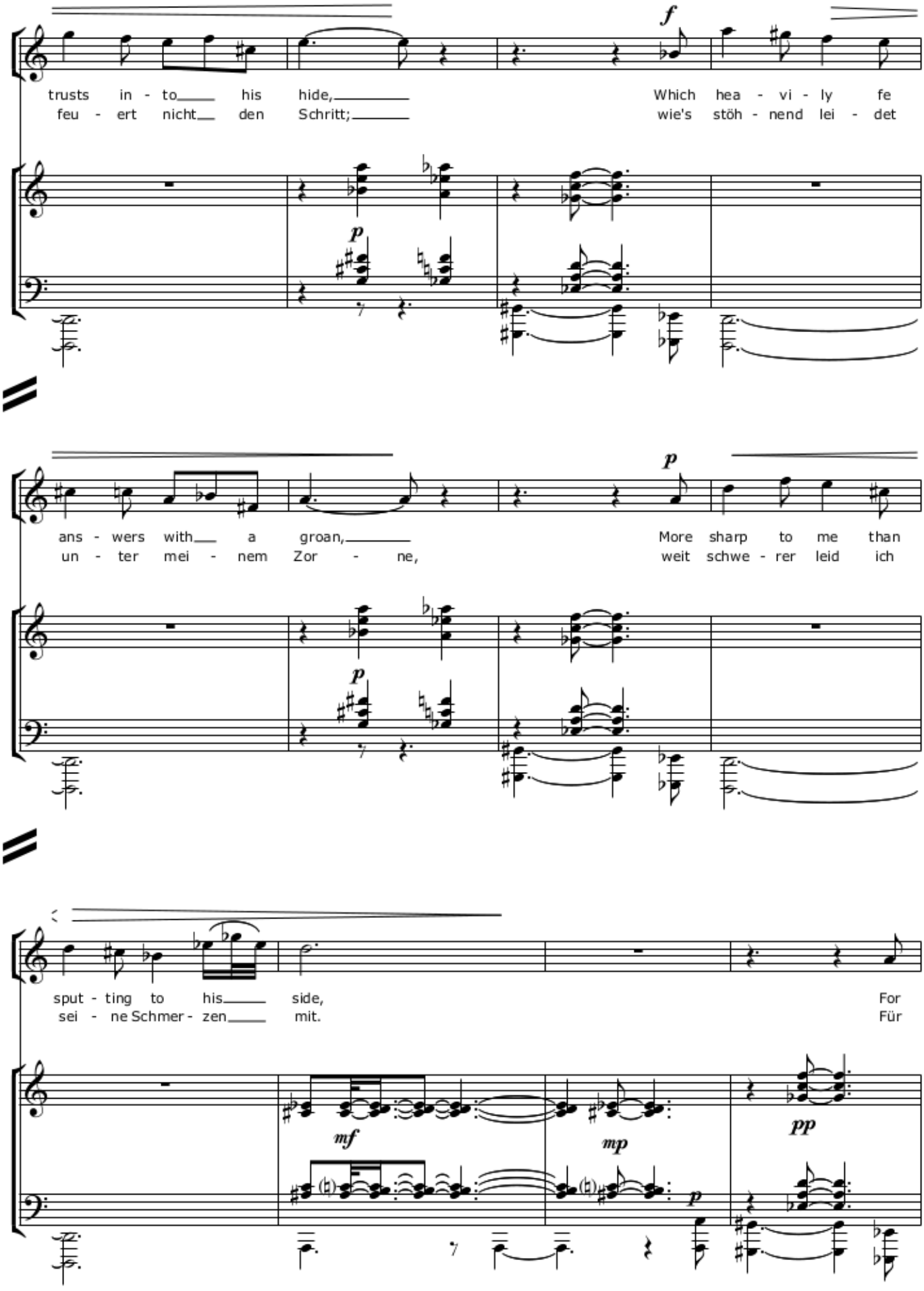


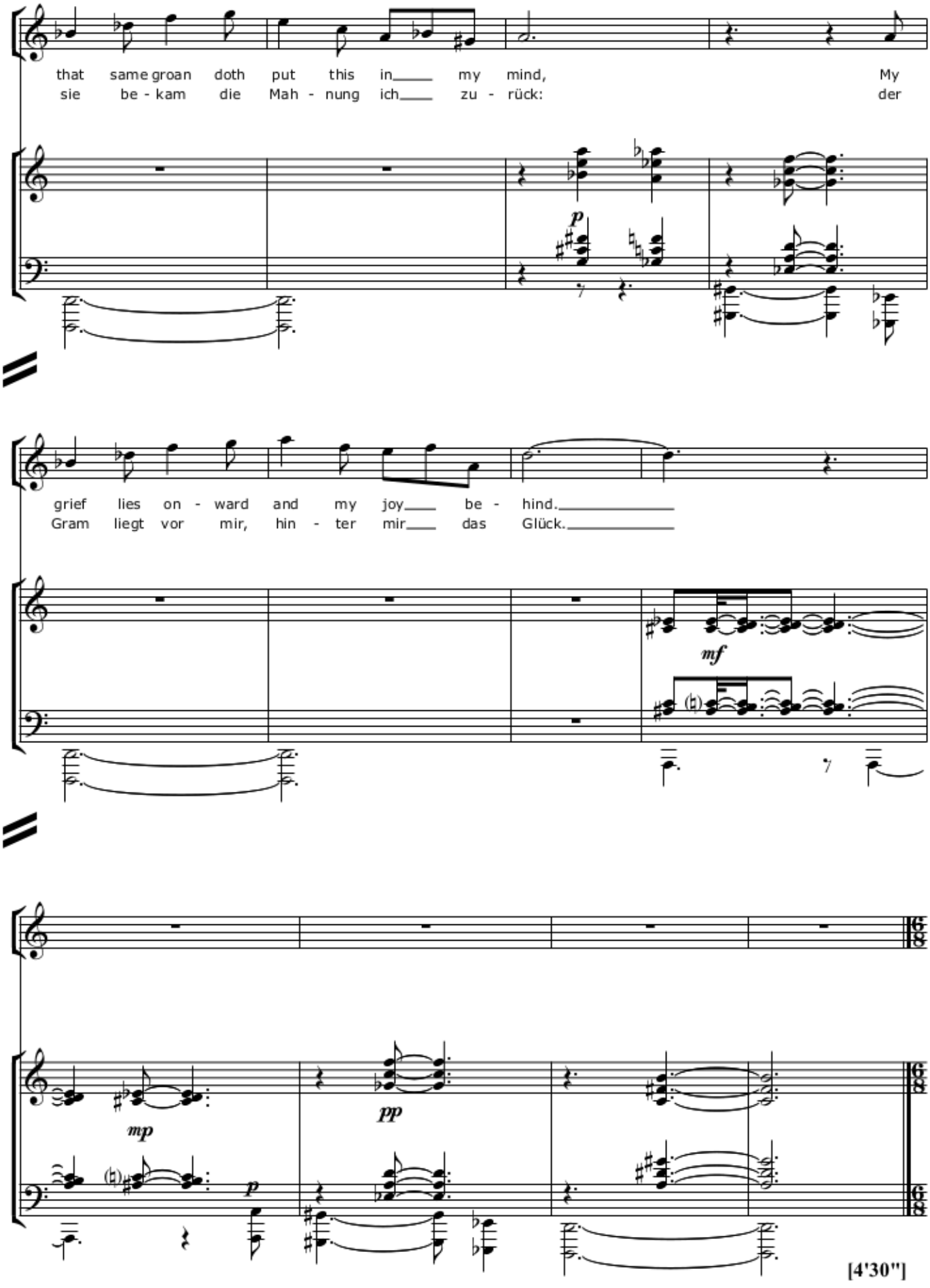



p
When what I seek (my wea - ry tra - vel´s end)
da ich vom Ziel, es scheu - end, nichts ge - lernt
p
f
Doth teach that ease and that re - pose to say
auf Rast und Rei - se als nur die - sen Satz:
p
'Thus far the miles are mea - sured from thy friend.'
"Wie weit bist du von dei - nem Freund ent - fernt!"
mf
7

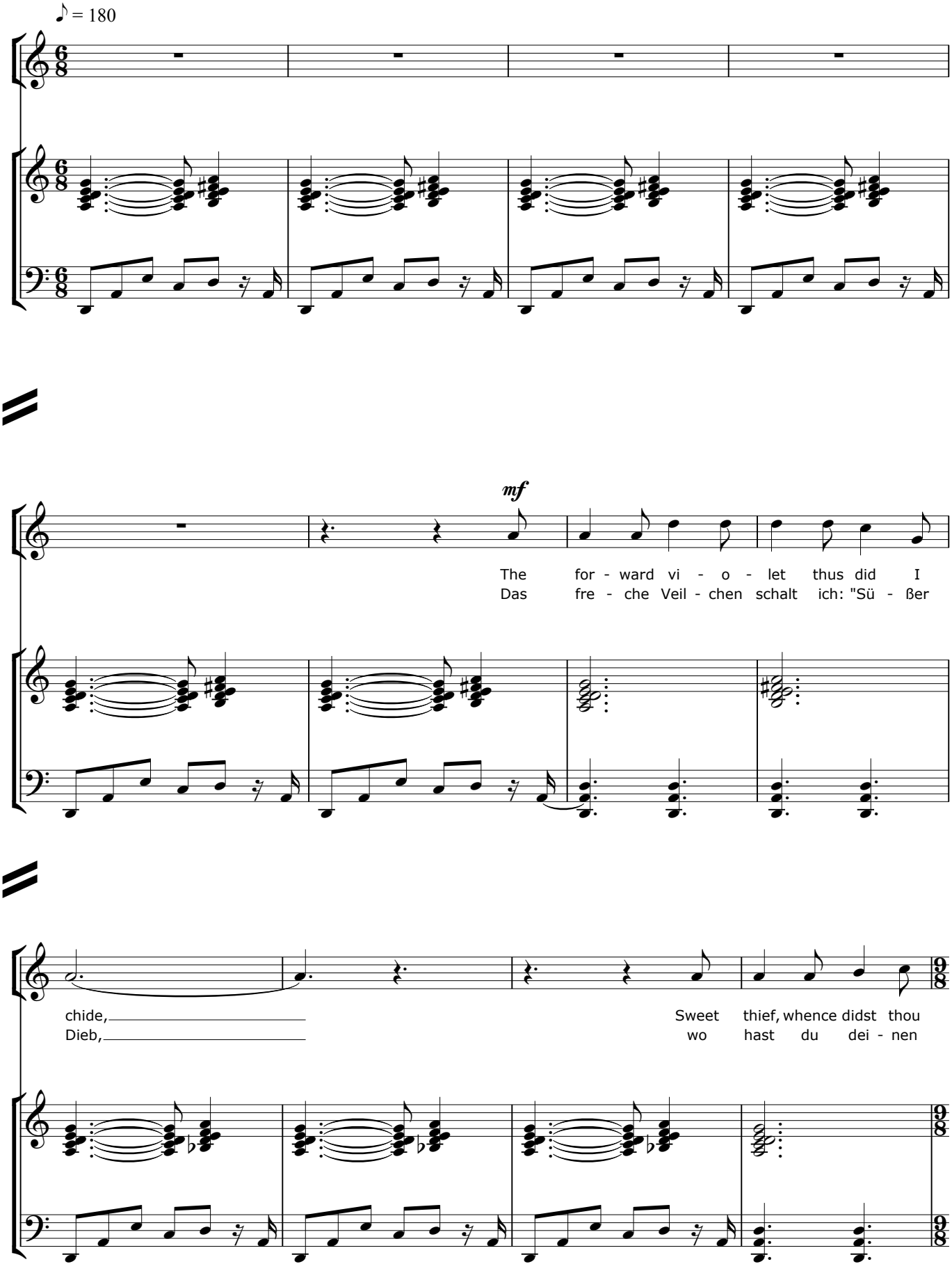

The beast that bears me, ti - réd with my
Mein Tier trabt trä - ge sei - nes We - ges
mp
pp
p
woe,
hin,
Plods dul - ly on, to bear that weight in
als trüg' es die Be - schwer von mei nem
f
me,
Gram
As if by some in - stinct the wretch did
und spür - te mei - nen Schmerz, von dir zu

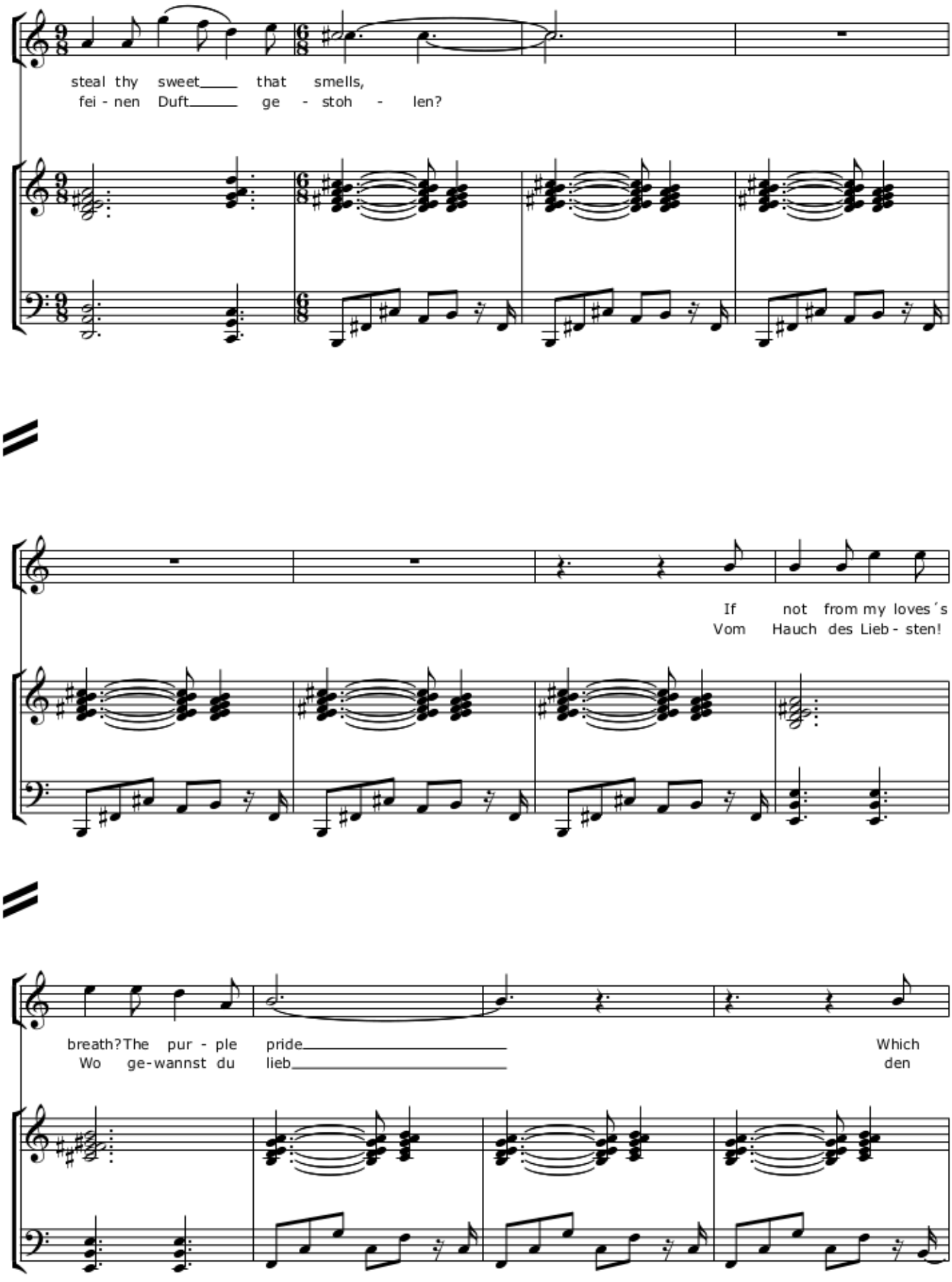

know His ri - der loved no speed being made from
ziehn, und mei - nen Wunsch, dass ich nicht wei - ter
thee: The bloo - dy spur can -
kam. Ver - ge - bens, wenn ich
not pro - voke him on, That some - times an - ger
manch - mal doch es spor - ne, der blut' - ge Sporn be -

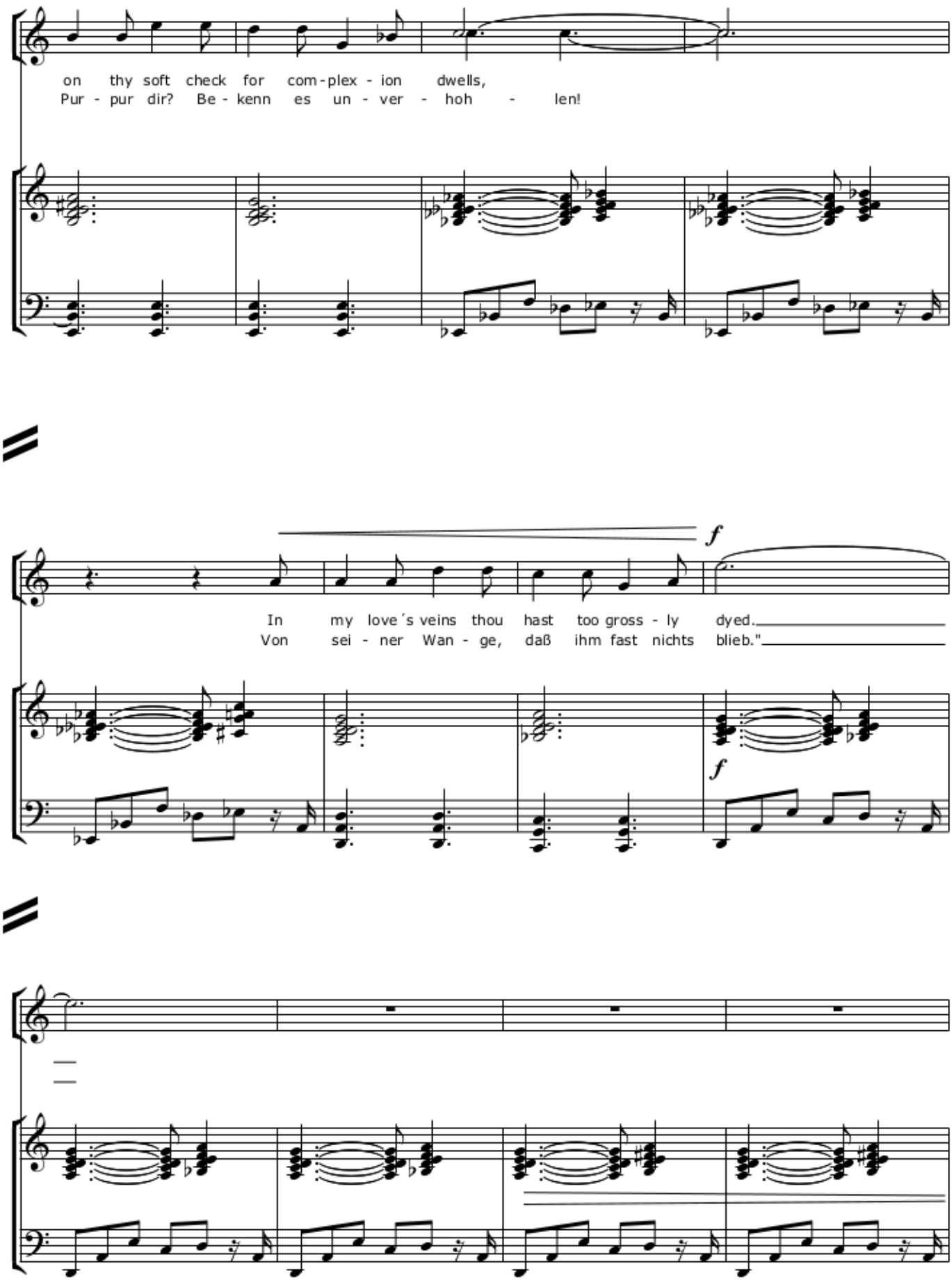

trusts in - to his hide, Which hea - vi - ly fe
feu - ert nicht den Schritt; wie's stöh - nend lei - det
ans - wers with a groan, More sharp to me than
un - ter mei - nem Zor - ne, weit schwe - rer leid ich
sput - ting to his side, For
sei - ne Schmer - zen mit. Für

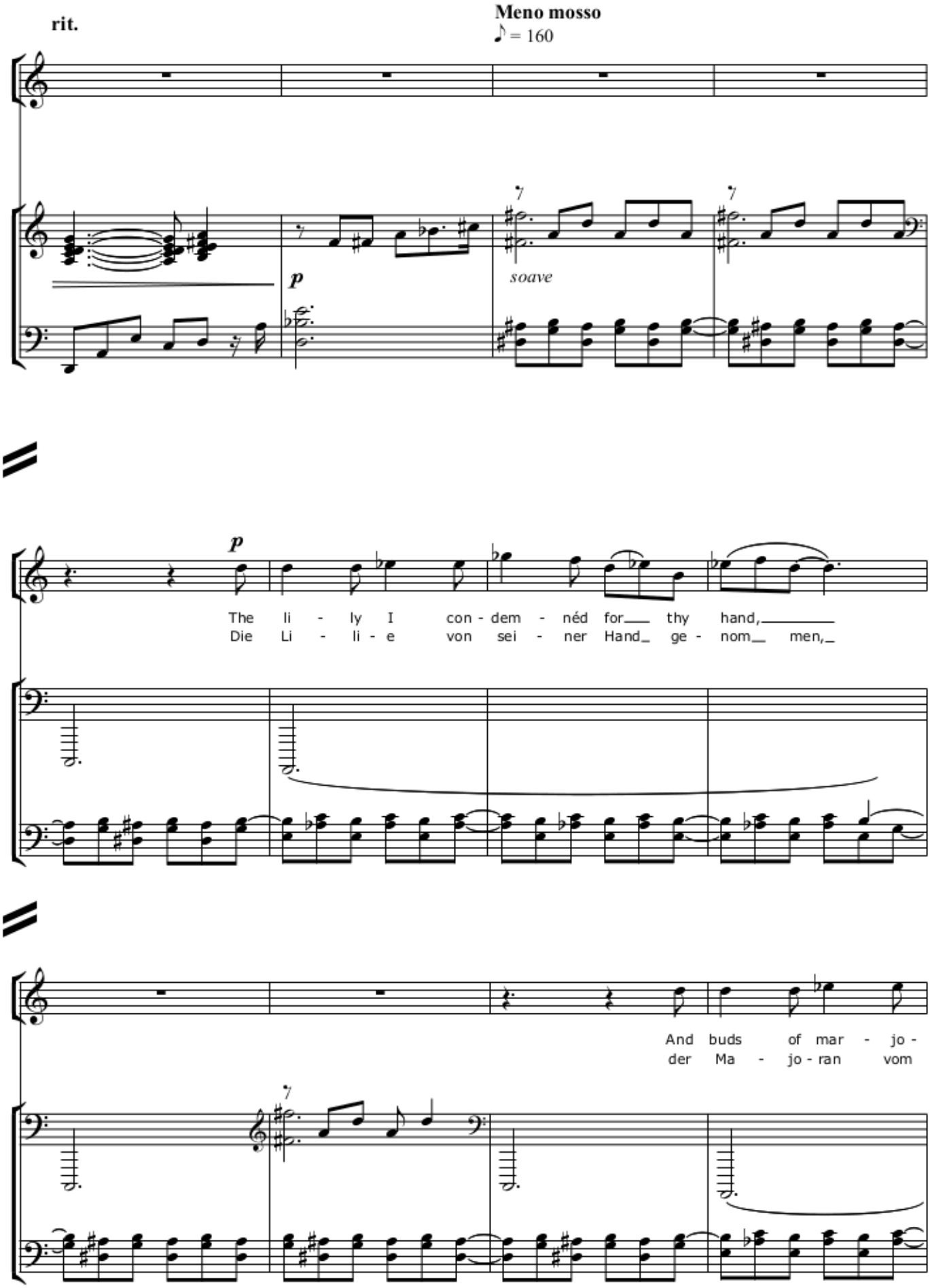

that same groan doth put this in my mind, My
sie be - kam die Mah - nung ich zu - rück: der
p
grief lies on - ward and my joy be - hind.
Gram liegt vor mir, hin - ter mir das Glück.
mf
mp
pp
p
[4'30"]

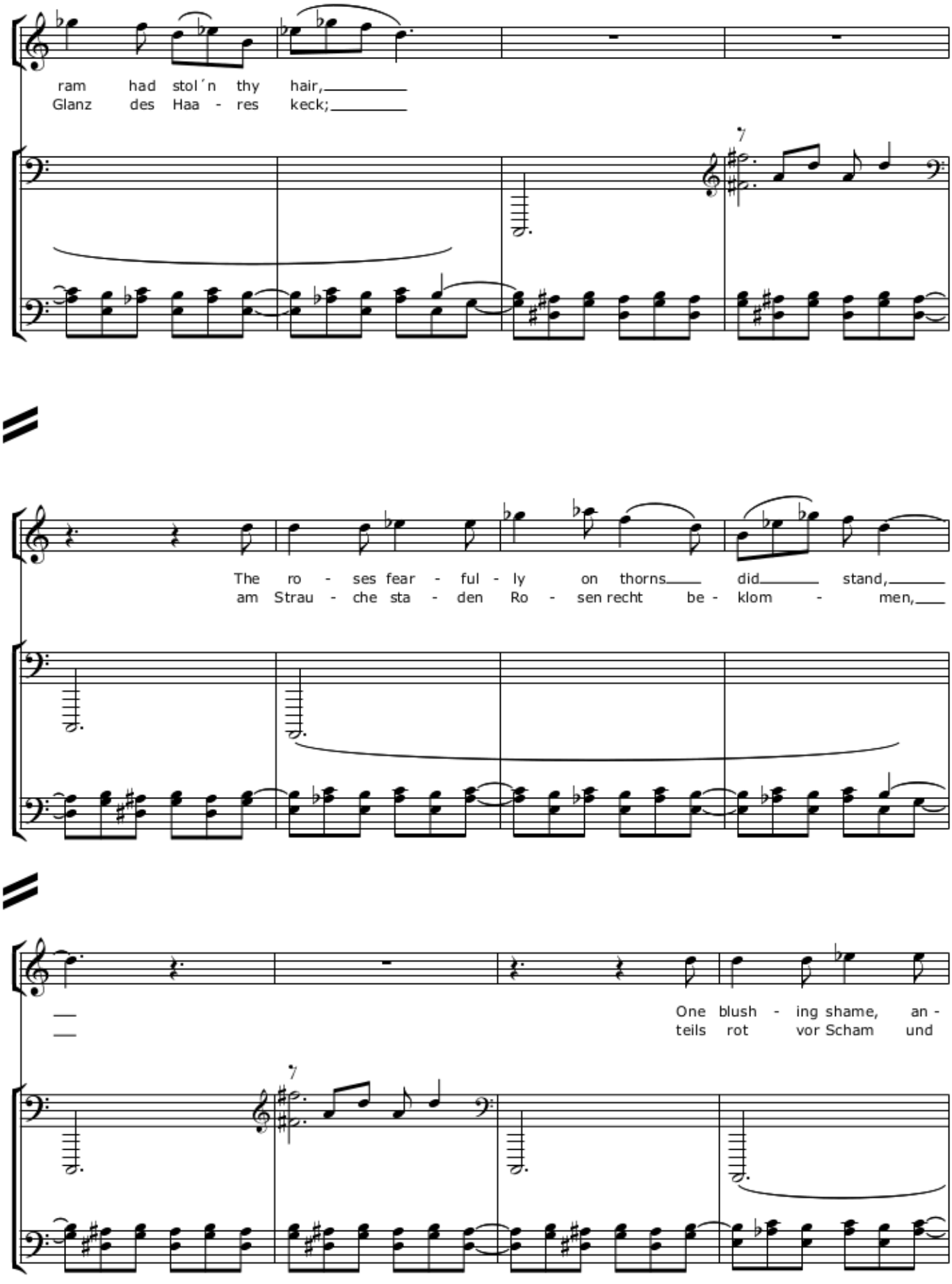
3. Sonetto #99

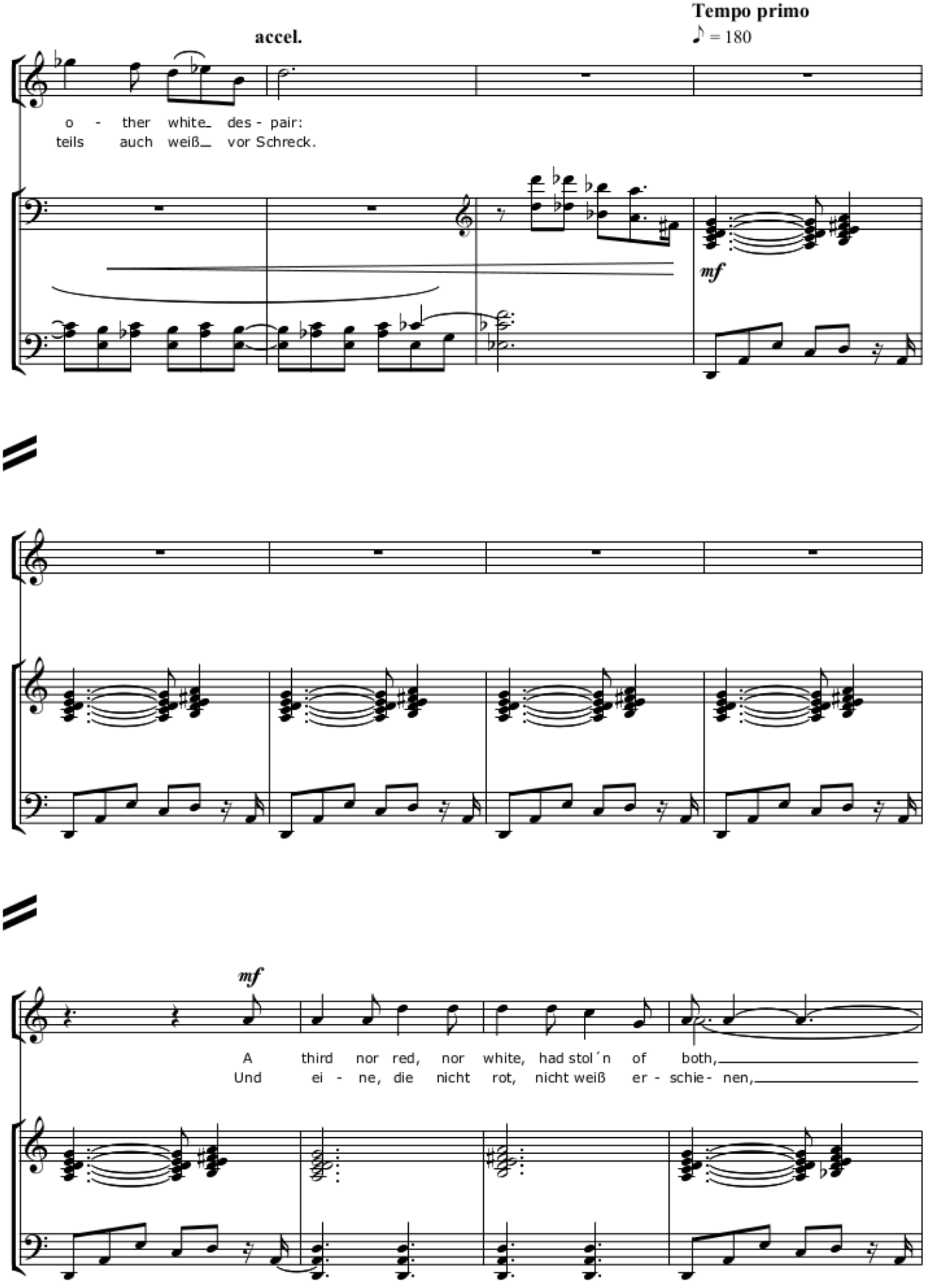

♪ = 180
mf
The for - ward vi - o - let thus did I
Das fre - che Veil - chen schalt ich: "Sü - ßer
chide,
Dieb,
Sweet thief, whence didst thou
wo hast du dei - nen

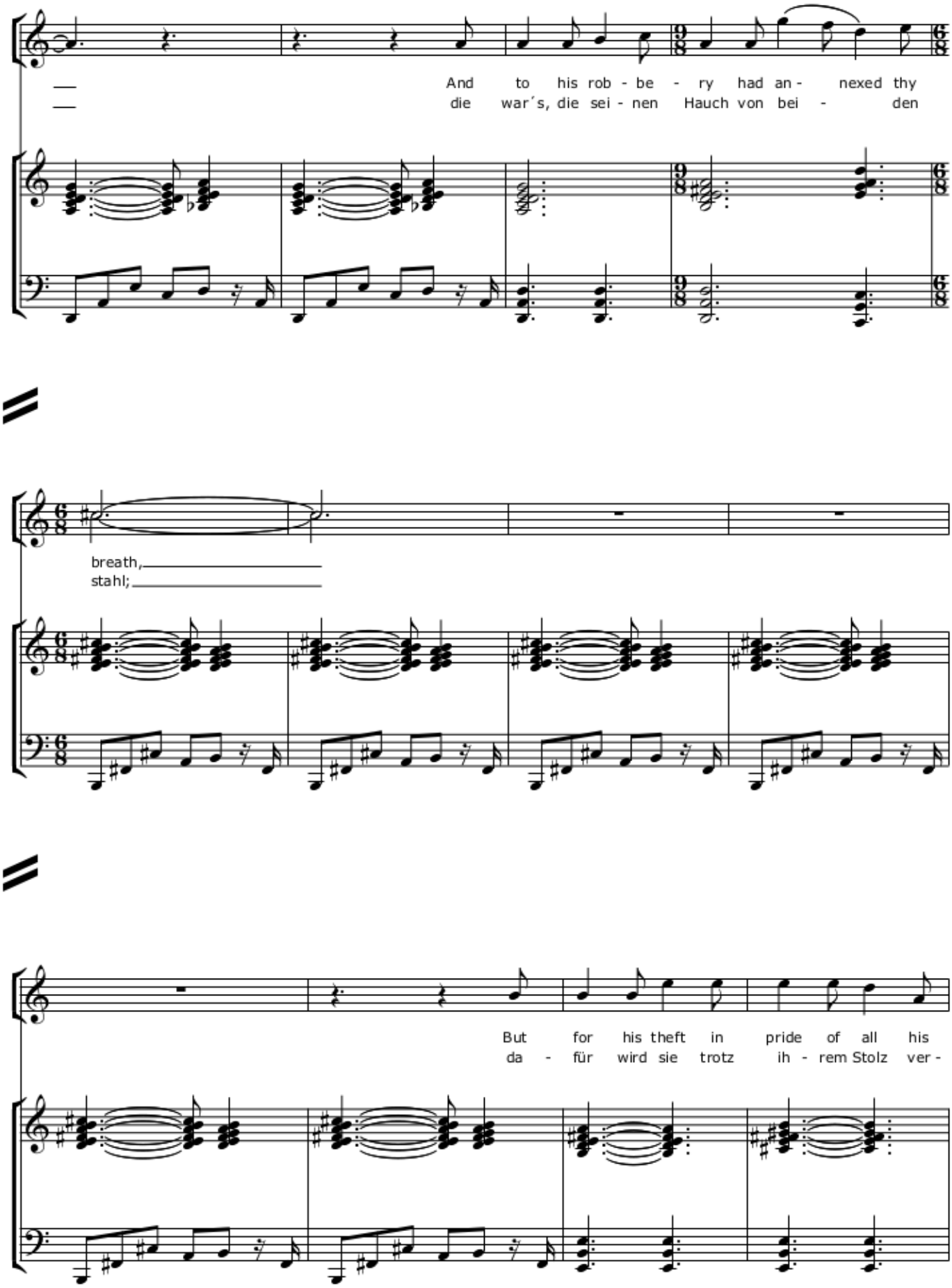

steal thy sweet that smells,
fei - nen Duft ge - stoh - len?
If not from my loves´s
Vom Hauch des Lieb - sten!
breath? The pur - ple pride Which
Wo ge-wannst du lieb den

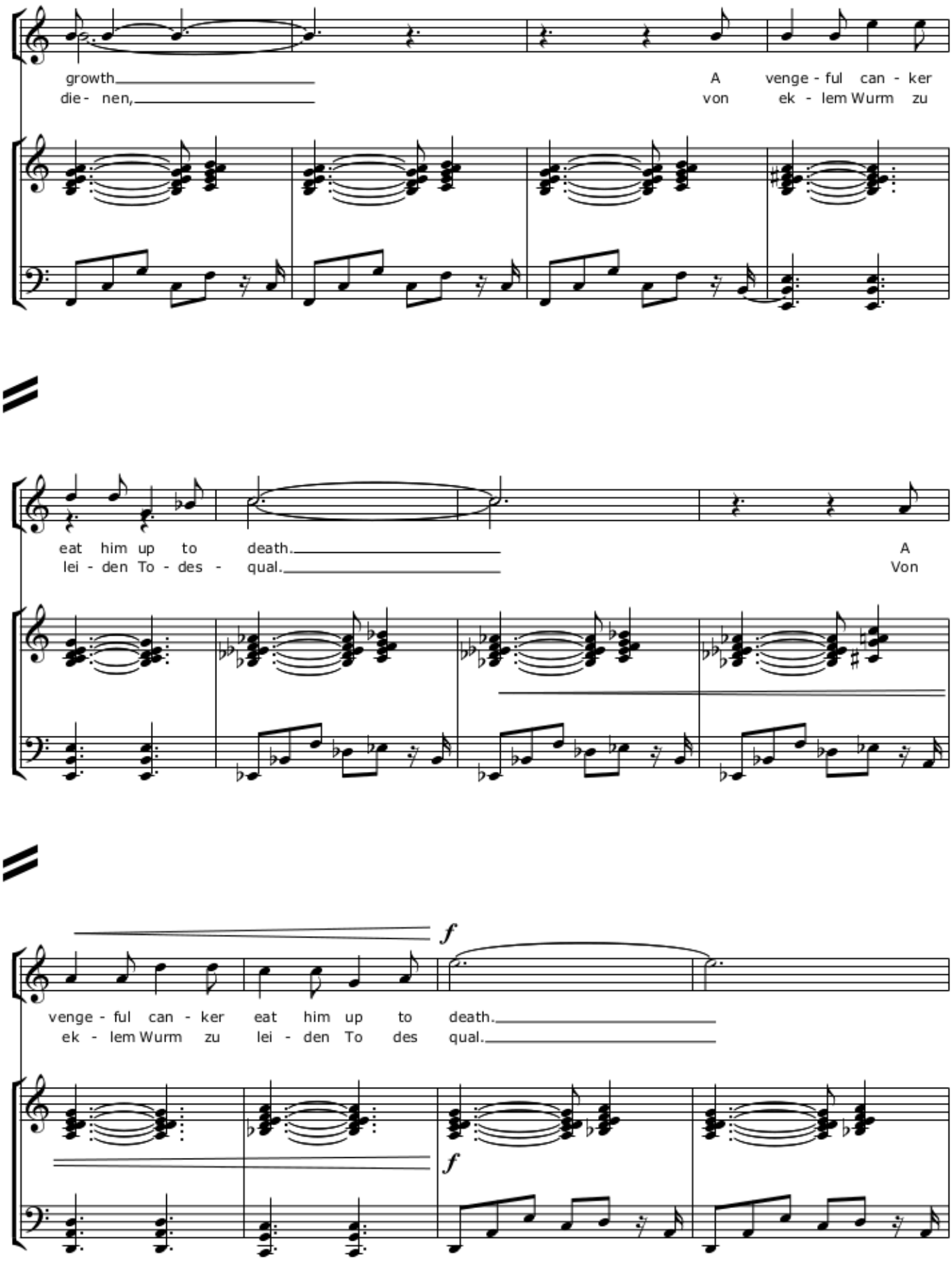

on thy soft check for com-plex - ion dwells,
Pur - pur dir? Be - kenn es un - ver - hoh - len!
f
In my love´s veins thou hast too gross - ly dyed.
Von sei - ner Wan - ge, daß ihm fast nichts blieb."
f

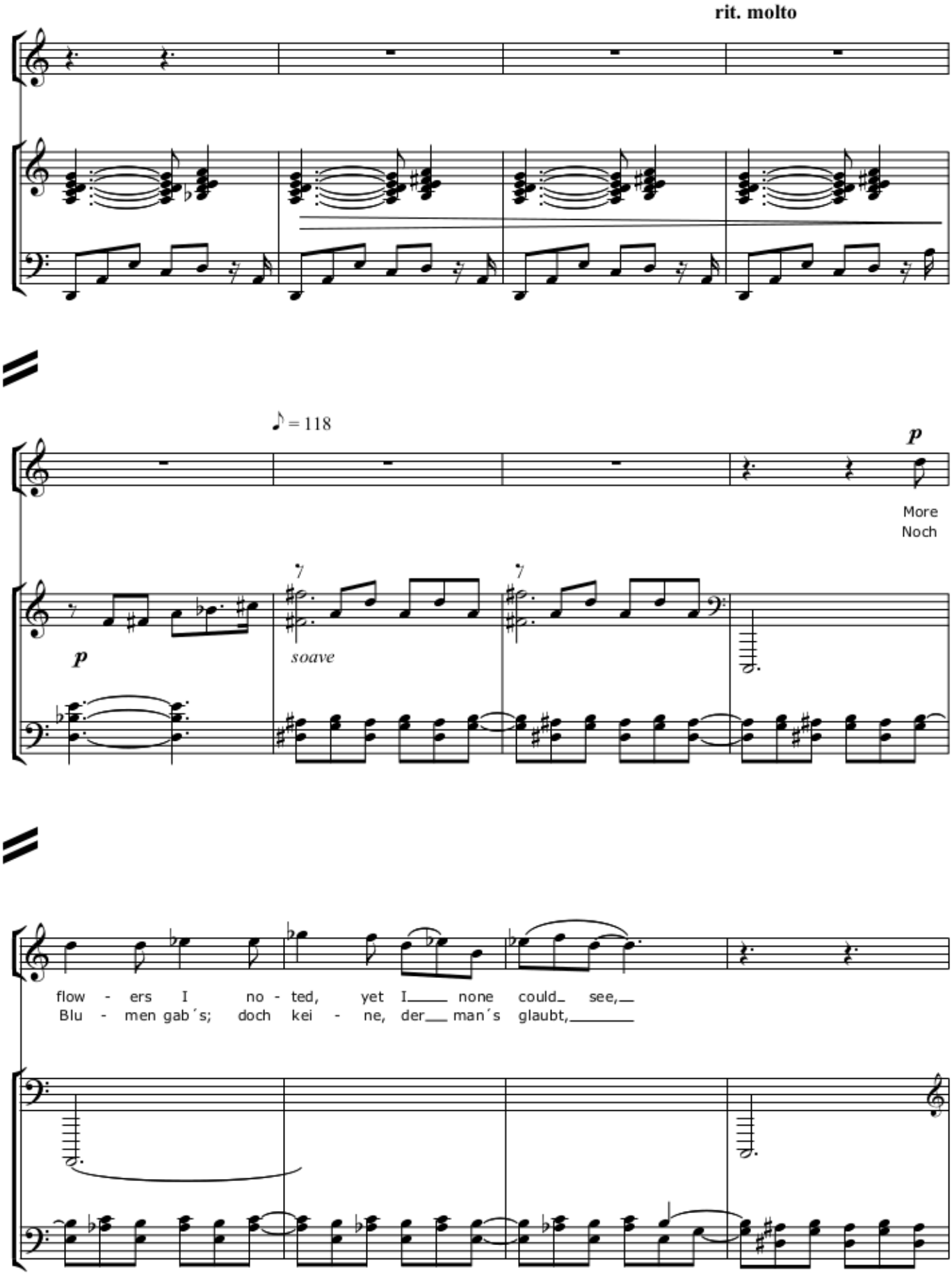

rit.
Meno mosso
♪ = 160
p
soave
p
The li - ly I con - dem - néd for thy hand,
Die Li - li - e von sei - ner Hand ge - nom men,
And buds of mar - jo -
der Ma - jo - ran vom

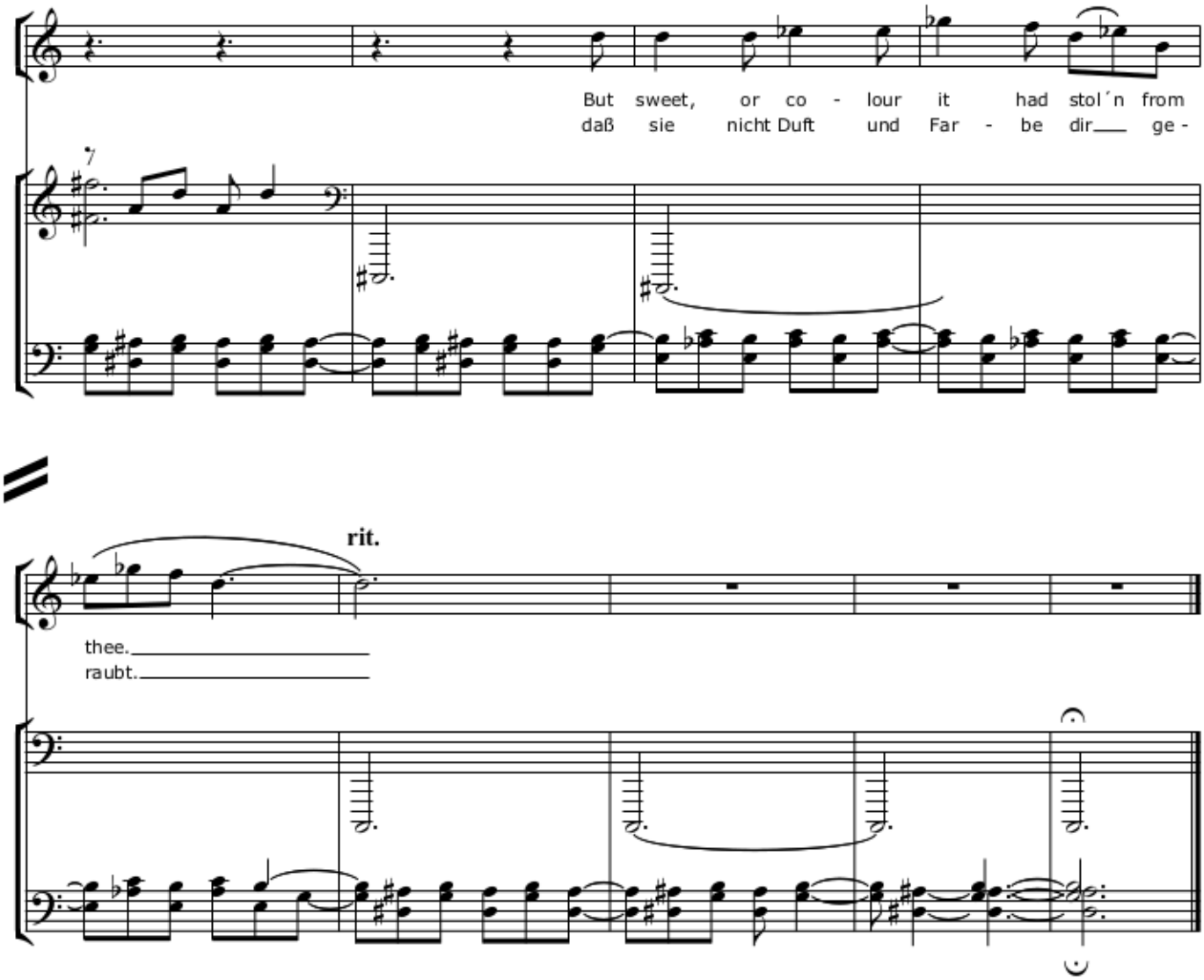

ram had stol´n thy hair,
Glanz des Haa - res keck;
The ro - ses fear - ful - ly on thorns did stand,
am Strau - che sta - den Ro - sen recht be - klom - men,
One blush - ing shame, an -
teils rot vor Scham und


accel.
Tempo primo
♪ = 180
o - ther white_ des - pair:
teils auch weiß_ vor Schreck.
mf
mf
A third nor red, nor white, had stol´n of both,
Und ei - ne, die nicht rot, nicht weiß er - schie- nen,


And to his rob - be - ry had an - nexed thy
die war´s, die sei - nen Hauch von bei - den
breath,
stahl;
But for his theft in pride of all his
da - für wird sie trotz ih - rem Stolz ver -


growth
die- nen,
A venge - ful can - ker
von ek - lem Wurm zu
eat him up to death.
lei - den To - des - qual.
A
Von
f
venge - ful can - ker eat him up to death.
ek - lem Wurm zu lei - den To des qual.
f


rit. molto
♪ = 118
p
More
Noch
p
soave
flow - ers I no - ted, yet I none could see,
Blu - men gab´s; doch kei - ne, der man´s glaubt,



[4'30"]

Total duration: **[14 min.]**
Gesamtdauer: